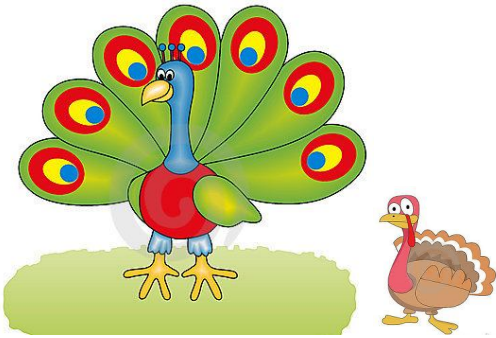


สำนวนภาษาอังกฤษ (Idioms and Proverbs)




From: <http://www.dreamstime.com>

Fine feathers make fine birds.

น้อง ๆ คิดว่าสำนวนภาษาอังกฤษนี้จะตรงกับ
สำนวนไทยข้อใด?

- ก. นกน้อยทำรังแต่พอตัว
- ข. นกไม่สีขน คนไม่สีพวง
- ค. ไก่งามเพราะขน คนงามเพราะแต่ง

ไปดูเฉลยกัน 

คำศัพท์น่ารู้

Fine [ADJ] ดีเลิศ, ดีเยี่ยม, สวยงาม

Fine [N] ค่าปรับ

Peahen [N] นกยูงตัวเมีย

Peacock [N] นกยูงตัวผู้ ซึ่งริ้าแพนหางได้สวยงาม

ในบางกรณีจึงหมายถึงคนอวดดี, คนหลงตัวเอง,

คนที่ทะนงตนก็ได้

คำตอบที่ถูกต้องที่สุดคือ ข้อ ค เพราะจากรูป จะเห็นว่า
นกยูง (peacock) ที่มีขน (feather) หลากสี เปี่ยมประกาย
ขณะริ้าแพนหาง สะดุดตากว่าไก่งวง (turkey) ตรงกับสำนวน
ไทยว่า “ไก่งามเพราะขน คนงามเพราะแต่ง” ซึ่งหมายความว่า
คนจะดูดีก็ต้องอาศัยการปรุงแต่งด้วยนั่นเอง

“If you dress **elegantly**, people will think you are
elegant. (Can be used ironically, to suggest that
even though someone dresses well, he or she is not
a high-class person.)”

(<http://idioms.thefreedictionary.com/Fine+feathers+make+fine+birds>)

ถ้าคุณแต่งกาย**ภูมิฐาน** ผู้คนก็จะคิดว่าคุณนั้น **มีชาติตระกูลดี**
(สามารถ**ใช้ใ้ในทางประชด**ได้ว่า แม้บางคนจะแต่งตัวดี
เขาหรือเธอก็ไม่อาจดูเป็นผู้ดีหรือผู้มีการอบรมมาดีได้)

ตัวอย่างการใช้สำนวนนี้

1.) A: “I’ll wear my new necktie for a job
interview. What do you think?”

(ฉันจะผูกเนกไทอันใหม่ไปสัมภาษณ์งาน เธอคิดอย่างไร?)

B: “Great! Fine feathers make fine birds.”

(เยี่ยม! ไก่งามเพราะขน คนงามเพราะแต่ง)

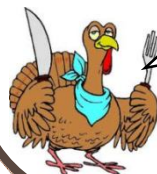
2.) Teera: “Look! I can’t believe. Naem is so
beautiful in that dress, isn’t she?”

(ดูนั่นสิไม่อยากจะเชื่อเลย แหมมใส่ชุดนั้นแล้วดูสวยมากเลย
จริงไหม?)

Sumalee: “Fine feathers make fine birds.”

(ก็แค่ชุดสวยนะ!)

Can you guess the meaning of
A bad workman always blames his tools?
(To be continued.)



Prepared by:

